

Научная статья
УДК 821.161.1



«Что знала Мейзи» про «Развод в большом городе»: К вопросу о переводе названий фильмов

М. Б. Раренко

Институт научной информации по общественным наукам Российской академии наук, Москва, Россия
rarenco@rambler.ru

Аннотация. Вопрос о переводе названий фильмов, выходящих в прокат в другой стране на языке, отличном от языка оригинала, заслуживает внимания как теоретиков, так и практиков перевода. В статье рассматриваются как языковые, так и экстралингвистические причины, влияющие на перевод названий фильмов.

Ключевые слова: перевод названий фильмов, киноверсия, переводческая стратегия, переводческое решение

Для цитирования: Раренко М. Б. «Что знала Мейзи» про «Развод в большом городе»: К вопросу о переводе названий фильмов // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2024. Вып. 6 (887). С. 140–145.

Original article

“What Maisie Knew” about “A Divorce in a Big City”: On Interpreting Film Titles

Maria B. Rarenko

Institute of Scientific Information for Social Sciences of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia
rarenco@rambler.ru

Abstract. The issue of translating the titles of films released in another country in a language different from the original language deserves the attention of both translation theorists and practitioners and can become the subject of interdisciplinary research due to various factors influencing translation. The article examines both linguistic reasons that influence the translation of film titles, as well as extralinguistic ones.

Keywords: translation of film titles, film version, translation strategy, translation solution

For citation: Rarenko, M. B. (2024). “What Maisie Knew” about “A Divorce in a Big City”: On Interpreting Film Titles. Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities, 6(887), 140–145. (In Russ.)

ВВЕДЕНИЕ

Перевод является одним из древнейших видов деятельности человека. Он возник исключительно в силу практической необходимости, что, однако, не умаляет внимания к переводу как со стороны профессионального сообщества, так и со стороны простых обывателей. Перевод как социальный феномен не в последнюю очередь обязан таким вниманием стремительно развивающимся сегодня технологиям. Они позволяют представителям разных национальных сообществ свободно обмениваться разного рода информацией, которая беспрепятственно циркулирует в нынешнем мире. В то же самое время возможности социальной коммуникации значительно расширяются, а ее каналы постоянно совершенствуются. Несмотря на значительный прогресс в области машинного перевода, безусловно, способствующий коммуникации и обмену знаниями между говорящими на разных языках представителями мирового сообщества, по-прежнему существуют области, в которых востребован перевод, осуществляемый человеком. В немалой степени к ним относится перевод художественных произведений.

Перевод фильмов, в частности, перевод названий фильмов, следует рассматривать как разновидность художественного перевода на том основании, что в сфере кинематографа имеет место «полноценная межъязыковая эстетическая коммуникация путем интерпретации текста, реализованной в новом тексте на другом языке» [Оболенская, 2013, с. 80–81]. Перевод названий фильмов, на наш взгляд, относится к весьма любопытной области художественного перевода. Обращение к данной проблеме объясняется, прежде всего, ее многогранностью, поскольку выбор окончательного перевода на иностранный язык названия фильма, выходящего в прокат в другой стране, обуславливается далеко не всегда исключительно языковыми причинами.

ПЕРЕВОД НАЗВАНИЙ ФИЛЬМОВ: ПОДХОДЫ И ПРИНЦИПЫ

В ряде работ исследователи уже рассматривали вопросы, связанные с различными аспектами перевода названий кинолент на иностранные языки [Бруцкая, Шишла, 2019; Краснова, 2015; Klunnaya, 2020; Beibitova, Ashimbaeva, Zhanadil, 2021; Kolodina, Pashkova, 2023; Милевич, 2021; Krasina, Moctar, 2020; Вань, 2018; Косенко, 2018].

Каким бы удивительным это ни казалось, согласно статистическим данным, в подавляющем большинстве случаев переводчики сохраняют

оригинальное название фильма, используя прием дословного перевода (по разным данным, от 47 % до 63 % от всех переведенных фильмов):

- «War of the Worlds» / «Война миров» (2005 г., режиссер Стивен Спилберг)
- «Arrival» / «Прибытие» (2016, режиссер Дени Вильнёв)
- «The Hunger Games» / «Голодные игры» (2012, режиссер Гэри Росс)
- «Green Book» / «Зеленая книга» (2018, режиссер Питер Фаррелли)
- «Moonlight» / «Лунный свет» (2016, режиссер Барри Дженкинс)
- «The Answers» / «Ответы» (2015, режиссер Майкл Гуд)
- «It» / «Оно» (2017, режиссер Энди Мускетти)
- «Eternal Sunshine of the Spotless Mind» / «Вечное сияние чистого разума» (2004, режиссер Мишель Гондри)
- «The Dark Knight» / «Темный рыцарь» (2008, режиссер Кристофер Нолан)
- «Without Evidence» / «Без улик» (1995, режиссер Джилл Деннис)
- «Cloud Atlas» / «Облачный атлас» (2012, режиссеры Том Тыквер, Лана и Эндрю Вачовски)
- «The Green Mile» / «Зеленая миля» (1999, режиссер Фрэнк Дарабонт)
- «Iron Man» / «Железный человек» (2008, режиссер Джон Фавро)
- «American Pie» / «Американский пирог» (1999, режиссер Пол Вайц, Крис Вайц).

На наш взгляд, подобное решение (если оно не приводит к нарушению языковых и речевых норм переводного языка, не противоречит культурным традициям принимающей культуры) представляется вполне оправданным и разумным, поскольку позволяет потенциальным реципиентам в мире кино находить интересные их фильмы, соотнося оригинальное название фильма с переводным. В эту же группу целесообразно включить и переводные названия фильмов, в которых оказывается измененным порядок следования языковых единиц, что обусловлено правилами принимающего языка (в частности, необходимостью соблюдать определенный порядок слов в языках, признанных аналитическими), а части речи, в свою очередь, претерпевают неизбежные изменения (глагольная форма меняется на существительное и наоборот):

- «The King's Speech» / «Король говорит!» (досл. 'Речь короля'; 2010, режиссер Том Хупер);
- «Me Before You» / «До встречи с тобой» (досл. 'Я до тебя'; 2012, режиссер Теа Шэррок).

Вопрос о том, следует ли всегда стремиться к сохранению оригинального названия фильма, при этом очевиден: нет, потому что сохранение названия не означает сохранения смысла. В качестве примера можно упомянуть фильм «The Whole Nine Yards» (2000, режиссер Дж. Линн), который в российском прокате вышел под названием «Девять ярдов». Выражение, положенное в основу американской криминальной комедии, в англоязычной культуре означает «все до конца, все возможное, все и вся», в русском же контексте фраза «девять ярдов» такого значения не имеет.

Вторую группу составляют фильмы, перевод названий которых требует частичного изменения, т. е. при переводе названий используется прием трансформаций на разных языковых уровнях, что, чаще всего, обусловлено особенностями принимающего языка или расхождением в менталитете принимающей культуры и культуры, к которой принадлежит язык оригинала. Примерами такой стратегии перевода названий фильмов выступают:

- «Thumbsucker» / «Дурная привычка», *досл.* 'сосальщик большого пальца' (2005, режиссер Майк Миллс)
- Looper / «Петля времени», *досл.* 'тот, кто делает петлю' (2012, режиссер Райан Джонсон)
- «About a Boy» / «Мой мальчик», *досл.* 'о(б) (каком-то / одном) мальчике' (2002, режиссёры Крис Вайц и Пол Вайц)
- «The Book Thief» / «Воровка книг», *досл.* 'книжный вор' (2013, режиссер Брайан Персиваль)
- «The Wolf of Wall Street» / «Волк с Уолл-стрит», *досл.* 'волк Уолл-стрита' (2013, режиссёр Мартин Скорсезе)
- «Jumanji: Welcome to the Jungle» / «Джуманджи: Зов джунглей», *досл.* 'Джуманджи: добро пожаловать в джунгли' (2017, режиссер Джейк Кэздан)
- «The Fault in Our Stars» / «Виноваты звезды», *досл.* 'вина в наших звездах' (2014, режиссер Джош Бун)
- «All I See is You» / «Видю лишь тебя», *досл.* 'все, что я вижу, это ты' (2016, режиссер Марк Форстер)
- «Water for Elephants» / «Воды слонам!», *досл.* 'вода для слонов' (2011, режиссер Фрэнсиса Лоуренс)
- «Gone Girl» / «Исчезнувшая», *досл.* 'исчезнувшая девушка' (2014, режиссер Дэвид Финчер)
- «How to Train Your Dragon» / «Как приручить дракона», *досл.* 'как приручить твоего дракона' (2010, режиссеры Крис Сандерс и Дин Деблуа).

Третью группу составляют фильмы, в переводах названий которых обнаруживаются значительные расхождения с подлинниками. В результате

«опознать» фильм бывает крайне затруднительно или вовсе невозможно. Примерами такого подхода к переводу названий кинофильмов могут быть:

- «Some Like It Hot» / «В джазе только девушки», *досл.* 'некоторые любят погорячее' (1953, режиссер Билли Уайлдер)
- «Bullet to the Head» / «Неудержимый», *досл.* 'пуля в голову' (2012, режиссер Уолтер Хилл)
- «Green Zone» / «Не брать живыми», *досл.* 'зеленая зона' (2009/2010, режиссер Пол Гринграсс)
- «Silver Linings Playbook» / «Мой парень – псих», в основе названия фразеологизм *silver lining* (букв. 'серебряная подкладка'), которому близко русское словосочетание *луч надежды* (2012, режиссер Дэвид О. Расселл)
- «The tank» / «Нечто. Монстр из глубин», *досл.* 'резервуар' (2023, режиссер Скотт Уокер)
- «Talk to me» / «Два, три, демон приди!», *досл.* 'поговори со мной' (2023, режиссеры Дэнни Филиппу и Майкл Филиппу)
- «Cinderella Man» / «Нокдаун», *досл.* 'мужчина-золушка' (2005, режиссер Рон Ховард)

«WHAT MAISIE KNEW»

VERSUS

«РАЗВОД В БОЛЬШОМ ГОРОДЕ»

Осенью 2012 года в российский прокат вышла кинолента режиссеров Скотта Макгехи и Дэвида Сигела под названием «Развод в большом городе», которая, вероятно, по мнению кинопрокатчиков, должна была бы вызвать у российских зрителей большой интерес и, соответственно, принести ощутимый доход. Сборы, однако, оказались весьма скромными.

Одна из причин этого не очень удачного для кинопрокатчиков явления, как нам представляется, коренится в переводе названия фильма. Приняв решение полностью изменить оригинальное название фильма, кинопрокатчики надеялись привлечь определенную целевую аудиторию.

На решение полностью изменить название оригинального фильма, вероятно, повлияли, прежде всего, экстралингвистические обстоятельства, поскольку объективных языковых причин, почему нельзя было сохранить название оригинала, не было.

На протяжении почти пяти лет миллионы поклонников по всему миру следили за судьбой главных героинь американского комедийно-драматического телесериала Д. Стара «Секс в большом городе» (оригинальное английское название – «Sex and the City»). Всего было снято шесть телесезонов, включающих 104 эпизода.

Сериал получил положительные отзывы критиков, а также множество премий (семь премий «Эмми», восемь премий «Золотой глобус» и 11 премий Гильдии киноактеров). Действие сериала разворачивается в Нью-Йорке; в сериале рассказывается о жизни четырех подруг в возрасте «за 30», свободно обсуждающих вопросы секса, любви и карьеры. После закрытия телесериала были сняты два полнометражных фильма (режиссер Майкл Патрик Кинг). Главные роли в них сыграли те же актрисы, которые снимались в сериале, – Сара Джессика Паркер, Ким Кэтролл, Кристин Дэвис и Синтия Никсон. Первый фильм «Секс в большом городе» (оригинальное английское название – «Sex and the City») вышел в 2008 году, второй «Секс в большом городе 2» (оригинальное английское название – «Sex and the City 2»), ставший его продолжением, – в 2010 году. Оба фильма принесли российским кинопрокатчикам внушительную прибыль. На момент выхода фильма «Развод в большом городе» кассовые сборы «Секса в большом городе» значительно снизились.

Решение выпустить в прокат новый фильм, название которого ассоциировалось бы с крайне успешным предыдущим кинопроектом, было довольно смелым и рискованным (особенно если учитывать бросающееся в глаза стилистическое различие между двумя кинолентами).

Фильм «Развод в большом городе» (оригинальное английское название – «What Maisie Knew», режиссеры С. Макгехи и Д. Сигел) представляет собой экранизацию повести американского писателя Генри Джеймса «Что знала Мейзи» (What Maisie Knew, первая редакция последовала в 1897 году, вторая редакция – в 1907 году), относящуюся к позднему периоду творчества писателя и признанную одним из его маленьких шедевров. Имя Г. Джеймса хорошо известно в англоязычной среде. Его произведения часто включаются в списки рекомендуемой для чтения литературы в старших классах школ в США и Великобритании; имя писателя часто выступает индикатором принадлежности к образованным кругам общества.

В основе сюжета фильма, как и повести, лежит история распада семейных отношений. Родители шестилетней Мейзи Сюзанна и Бил заняты своей карьерой, времени на дочь у них не хватает. В результате участвовавшие ссоры приводят к разводу. Получив совместную опеку над девочкой, родители по-прежнему заняты исключительно своими проблемами, и Мейзи оказывается на попечении новых спутников жизни ее отца и матери – Марго и Линкольна, которые относятся к ней с большим вниманием и заботой, нежели Сюзанна и Бил. В конце концов, взрослые осознают,

что в интересах Мейзи ей лучше остаться с Марго и Линкольном.

Как и в повести Г. Джеймса, в фильме используется прием «точка зрения», заключающийся в том, что все события зритель воспринимает глазами Мейзи, в силу ее возраста и отсутствия у нее достаточного жизненного опыта многое оказывается за рамками ее понимания. Название повести и название фильма на английском языке отчасти указывают на этот факт.

В киноверсии действие фильма перенесено в современный Нью-Йорк. Родители Мейзи, по-прежнему обладая высоким социальным статусом, «меняют» род деятельности: Сюзанна становится рок-певицей, окруженной толпой поклонников, а Бил – успешным бизнесменом. Соответственно, окружают их теперь люди, интересы которых находятся в близких им профессиональных сферах.

Создатели киноверсии сохранили название повести Г. Джеймса, подчеркнув факт связи между художественным произведением и его экранизацией. В качестве потенциальной целевой аудитории фильма его создатели рассматривали в том числе и почитателей творчества Г. Джеймса.

В то же самое время фильм, вышедший в российском прокате под названием «Развод в большом городе», подчеркивает связь фильма не столько с творчеством американского писателя (стоит отметить, что его имя мало знакомо даже профессиональным литераторам в том числе и потому, что произведения Г. Джеймса мало переводились на русский язык; повесть «Что знала Мейзи» до настоящего времени на русский язык не переведена), сколько с описанными выше фильмами, действие которых также происходит в «большом городе» – в современном Нью-Йорке.

Таким образом, выбор варианта перевода названия фильма по повести Г. Джеймса определялся не языковыми предпочтениями переводчика, а экстралингвистическими, в первую очередь, коммерческими факторами. Справедливости ради, следует отметить оригинальность подхода переводчика к материалу. Избранное переводчиком название фильма, на наш взгляд, вполне оправдано, поскольку вполне соответствует идее фильма, хотя и нарушает связь между повестью и ее киноверсией.

В то же самое время расчет кинопрокатчиков не оправдался: коммерческий сбор оказался очень низким. Ожидания одной части зрительской аудитории, привлеченной «новым» названием фильма, не совпали с увиденным на экране, а другая часть российской аудитории не увидела фильм, поскольку не смогла соотнести «новое» название фильма с оригинальным.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Название фильма, как и любая номинация, выполняет несколько функций, одна из которых – привлечение внимания аудитории. Данным фактом во многих случаях сегодня объясняется провокационная природа многих названий и подзаголовков – статей в СМИ, фильмов, телепередач, художественных произведений и пр. Маркетинговые исследования подтверждают, что правильное определение целевой аудитории – неременное условие успешной реализации коммерческого продукта. Выпуская

фильм в прокат, кинопрокатчики руководствуются сходными соображениями. Таким образом, название фильма должно отвечать ожиданиям целевой аудитории. В рассматриваемом нами случае – при переводе иноязычных названий фильмов – кинопрокатчики также должны учитывать предпочтения российских зрителей. И хотя в случае с переводом фильма «What Maisie Knew» на русский язык, особенно учитывая экстралингвистические факторы, русское название фильма получилось весьма интригующим, произошло нарушение «горизонтов ожидания» целевой зрительской аудитории.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Оболенская Ю. Л. Художественный перевод и межкультурная коммуникация. М.: URSS, 2013.
2. Бруцкая Н. И., Шишла О. А. Адекватность перевода номинативных структур: перевод названий художественных фильмов // Романия: языковое и культурное наследие – 2019: материалы I Международной научно-практической конференции / редколлегия: О. В. Лапунова [и др.]. 2019. С. 142–147.
3. Краснова О. С. Перевод названий фильмов как одна из основополагающих этнолингвистических особенностей в контексте теории и практики перевода // Студенческая наука Подмосквю: материалы Международной научной конференции молодых ученых. М.: Московский государственный областной гуманитарный институт, 2015. С. 127–128.
4. Klunnaya V. O. Translation of movie titles as a feature of film translation // Актуальные научные исследования в современном мире. 2020. № 12–8 (68). С. 24–28.
5. Beibitova Zh. M., Ashimbaeva A. K., Zhanadil N. Films as an object of translation // Актуальные научные исследования в современном мире. 2021. № 11–7 (79). С. 36–41.
6. Kolodina E. A., Pashkova I. V. Film title as unit of translation and image-sense (based on English and Korean) // Modern Studies of Social Issues. 2023. Т. 15. № 3. С. 221–234.
7. Милевич И. Переводы названий американских художественных фильмов: границы лингвокреативности (на материале русских и латышских переводов) // Язык, культура, творчество в трансдисциплинарном измерении: традиции и инновации: тезисы докладов Международной научной конференции, приуроченной к 90-летию со дня рождения проф. В. Н. Телия и 100-летию Белорусского государственного университета. Минск, 2021. С. 112–113.
8. Krasina E. A., Mochtar A. On film titles: translation or retitling? // Bulletin of Moscow Region State University. 2020. № 2. С. 283–297.
9. Вань Ц. Основные стратегии перевода, применяемые в переводе английских названий фильмов // Научное обозрение: международный научно-практический журнал. 2018. № 2. С. 18.
10. Косенко Е. И. Прямой перевод как один из способов адаптации названий англоязычных фильмов в русском языке // Международный академический вестник. 2018. № 6 (26). С. 88–89.

REFERENCES

1. Obolenskaja, Ju. L. (2013). *Hudozhestvennyj perevod i mezhkul'turnaja kommunikacija* = Literary translation and intercultural communication. Moscow: URSS. (In Russ.)
2. Bruckaja, N. I., Shishla, O. A. (2019). *Adekvatnost' perevoda nominativnyh struktur: perevod nazvanij hudozhestvennyh fil'mov* = Adequacy of the translation of nominative structures: translation of the titles of feature films. In Lapunova, O. V. [et al.] (Eds.), *Romanija: jazykovoe i kul'turnoe nasledie – 2019* (pp. 142–147): Proceedings of the I International Scientific and Practical Conference. (In Russ.)
3. Krasnova, O. S. (2015). *Perevod nazvanij fil'mov kak odna iz osnovopolagajushhih jetnolingvisticheskikh osobennostej v kontekste teorii i praktiki perevoda* = Translation of film titles as one of the fundamental ethnolinguistic features

in the context of the theory and practice of translation. In *Studencheskaja nauka podmoskov'ju* (pp. 127–128): Proceedings of the International Scientific Conference of Young Scientists. Moscow: Moskovskij gosudarstvennyj oblastnoj gumanitarnyj institut. (In Russ.)

4. Klunnaya, V. O. (2020). Translation of movie titles as a feature of film translation. *Aktual'nye nauchnye issledovanija v sovremennom mire*, 12–8(68), 24–28.
5. Beibitova, Zh. M., Ashimbaeva, A. K., Zhanadil, N. (2021). Films as an object of translation. *Aktual'nye nauchnye issledovanija v sovremennom mire*. 11–7 (79), 36–41.
6. Kolodina, E. A., Pashkova, I. V. (2023). Film title as unit of translation and image-sense (based on English and Korean). *Modern Studies of Social Issues*, 15(3), 221–234.
7. Translations of American feature film titles: limits of linguistic creativity (based on Russian and Italian translations). *Jazyk, kul'tura, tvorcestvo v transdisciplinarnom izmerenii: tradicii i innovacii* (pp. 112–113): theses of reports of the International Scientific Conference dedicated to the 90th anniversary of Prof. V. N. Telia and the 100th anniversary of Belarusian State University. Minsk. (In Russ.)
8. Krasina, E. A., Moctar, A. (2020). On film titles: translation or retitling? *Bulletin of Moscow Region State University*, 2, 283–297.
9. Van', C. (2018). Typical translation strategies applied in English movie titles translation. *Nauchnoe obozrenie: mezhdunarodnyj nauchno-prakticheskij zhurnal*, 2, 18. (In Russ.)
10. Kosenko, E. I. (2018). Prjamoj perevod kak odin iz sposobov adaptacii nazvanij anglojazychnyh fil'mov v russkom jazyke = Direct translation as one of the ways to adapt the titles of English-language films into Russian. *Mezhdunarodnyj akademicheskij vestnik*, 6(26), 88–89. (In Russ.)

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Раренко Мария Борисовна

кандидат филологических наук, ведущий научный сотрудник

Института научной информации по общественным наукам Российской академии наук

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Rarenko Maria Borisovna

PhD (Philology), Leading Research Fellow of Linguistics Department

Institute of Scientific Information for Social Sciences of the Russian Academy of Sciences

Статья поступила в редакцию
одобрена после рецензирования
принята к публикации

22.04.2024
19.05.2024
20.05.2024

The article was submitted
approved after reviewing
accepted for publication